

En mobilisant toutes les connaissances nécessaires, proposez une explication du texte ci-dessous dégagant les pistes de réflexion qu'il ouvre dans la perspective de votre projet de recherche.

Eschine, *Contre Timarque* (I), éd. et trad. V. Martin et G. de Budé, Paris: Les Belles Lettres, 1927.

173 Ἐπειθ' ὑμεῖς, ὦ Ἀθηναῖοι, Σωκράτην μὲν τὸν σοφιστὴν ἀπεκτείνετε, ὅτι Κριτίαν ἐφάνη πεπαιδευκῶς, ἓνα τῶν τριάκοντα τῶν τὸν δῆμον καταλυσάντων, Δημοσθένης δ' ὑμῖν ἐταίρους ἐξαιτήσεται, ὁ τηλικαύτας τιμωρίας λαμβάνων παρὰ τῶν ιδιωτῶν καὶ δημοτικῶν ἀνθρώπων ὑπὲρ τῆς ἰσηγορίας; ὃ παρακεκλημένοι τινὲς τῶν μαθητῶν ἤκουσιν ἐπὶ τὴν ἀκρόασιν· κατεπαγγέλλεται γὰρ πρὸς αὐτοῦς, ἐργολαβὼν ἐφ' ὑμᾶς, ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι, λήσειν μεταλλάξας τὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ὑμετέραν ἀκρόασιν, **174** καὶ παραστήσειν τῷ μὲν φεύγοντι θαρρεῖν, ὅταν αὐτὸς δεῦρο παρέλθῃ, ἐκπεπληχθαι δὲ τῷ κατηγορῶ καὶ πεφοβῆσθαι περὶ αὐτοῦ, τοσούτους δὲ καὶ τηλικούτους ἐκκαλεῖσθαι παρὰ τῶν δικαστῶν θορύβους, παρεμβάλλον τὰς ἐμὰς δημηγορίας καὶ ψέγων τὴν εἰρήνην τὴν δι' ἐμοῦ καὶ Φιλοκράτους γεγεννημένην, ὥστ' οὐδὲ ἀπαντήσεσθαι με ἐπὶ τὸ δικαστήριον ἀπολογησόμενον, ὅταν τῆς πρεσβείας τὰς εὐθύνas διδῶ, ἀλλ' ἀγαπήσειν, ἐὰν μετρίῳ τιμήματι περιέσω καὶ μὴ θανάτῳ ζημιῶμαι. **175** Μηδενὶ δὴ τρόπῳ καθ' ὑμῶν αὐτῶν γέλῳτα τῷ σοφιστῇ καὶ διατριβὴν παράσχητε, ἀλλ' ὑπολαμβάνεθ' ὅρᾱν εἰσεληλυθότα ἀπὸ τοῦ δικαστηρίου οἴκαδε καὶ σεμνυνόμενον ἐν τῇ τῶν μαιρακίων διατριβῇ, καὶ διεξιόντα ὡς εὖ τὸ πρᾶγμα ὑφείλετο τῶν

173 Ainsi, Athéniens, vous avez mis à mort Socrate le sophiste, parce qu'il était établi que c'était lui qui avait instruit Critias, l'un des trente tyrans qui ont renversé la démocratie : et, aujourd'hui, Démosthène viendrait solliciter de votre faveur la grâce de ses amis, Démosthène qui a tiré une si cruelle vengeance de simples citoyens, de partisans de la démocratie, parce qu'ils avaient usé de la liberté de parler qui appartient à tous les citoyens ! Sur son invitation, quelques-uns de ses disciples sont venus l'entendre. On me dit en effet qu'escomptant un succès à vos dépens, il leur promet d'égarer sans que vous vous en doutiez le débat et votre attention : **174** l'accusé dépouillera toute crainte quand Démosthène paraîtra à la tribune, et l'accusateur, consterné, en sera à trembler pour sa vie. Il se fait fort de soulever sur les bancs des juges un tel tumulte en introduisant dans le débat mes harangues dans l'Assemblée du peuple et en critiquant la paix conclue par mon entremise et celle de Philocrate que je n'oserai même pas affronter le tribunal pour me disculper, lorsque j'aurai à rendre compte de mon ambassade, trop heureux si, échappant à la peine de mort, j'en suis quitte pour une amende modérée. **175** Ne donnez donc en aucun cas à ce sophiste l'occasion de rire et de se divertir à vos propres dépens. Figurez-vous Démosthène une fois rentré chez lui, faisant la roue au milieu de ses jeunes disciples et racontant avec quelle adresse il a dérobé la cause

δικαστῶν· «ἀπαγαγὼν γὰρ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν περὶ Τίμαρχον αἰτιῶν, ἐπέστησα φέρων ἐπὶ τὸν κατήγορον καὶ Φίλιππον καὶ Φωκέας, καὶ φόβους ἐπήρτησα τοῖς ἀκροωμένοις, ὥσθ' ὁ μὲν φεύγων κατηγορεῖ, ὁ δὲ κατηγορῶν ἐκρίνετο, οἱ δὲ δικασταί, ὧν μὲν ἦσαν δικασταί, ἐπελάθοντο, ὧν δ' οὐκ ἦσαν κριταί, περὶ τούτων ἤκουον.» **176** Ὑμέτερον δ' ἐστὶν ἔργον πρὸς ταῦτα ἀντιτετάχθαι, καὶ πανταχῇ παρακολουθοῦντας μηδαμῇ παρεκκλίνειν αὐτὸν ἑᾶν, μηδὲ τοῖς ἐξαγωνίοις λόγοις διυσχυρίζεσθαι· ἀλλ' ὥσπερ ἐν ταῖς ἵπποδρομίαις εἰς τὸν τοῦ πράγματος αὐτὸν δρόμον εἰσελαύνετε. Κἂν ταῦτα ποιῆτε, οὐ καταφρονηθήσεσθε, καὶ τὴν αὐτὴν ἔξετε γνώμην νομοθετοῦντες καὶ δικάζοντες· εἰ δὲ μή, δόξετε μελλόντων μὲν γίγνεσθαι τῶν ἀδικημάτων προαισθάνεσθαι καὶ ὀργίζεσθαι, γεγονότων δὲ οὐκέτι φροντίζειν.

aux juges. « Détournant les juges, dira-t-il en effet, des charges qui pèsent sur Timarque, j'ai vivement fixé leur attention sur son accusateur, sur Philippe, sur les Phocidiens. J'ai suspendu la terreur au-dessus des auditeurs, en sorte que l'accusé se faisait accusateur et que l'accusateur devenait l'inculpé. Et les juges, oubliant la cause qu'ils avaient à juger, entendaient traiter de sujets sur lesquels ils n'avaient pas à se prononcer. » **176** Votre devoir est de vous opposer aux manœuvres de cet homme, de le suivre pas à pas, sans lui permettre jamais de s'écarter du sujet ni de s'appuyer sur des arguments étrangers au procès : à l'exemple de ce que l'on voit dans les courses de chars, contraignez-le à rester dans la voie tracée par le sujet. En agissant ainsi, vous imposerez le respect et vos actes de législateurs et de juges seront inspirés du même esprit. Sinon, l'on croira que vous pouvez bien prévoir et réprouver les crimes dans la théorie, mais que vous vous en désintéressez une fois qu'ils ont été perpétrés.